

新版初中课本 文言文译释

颜越虎 董铭杰 沈锦木 译注



浙江大学出版社

新版初中课本

文言文译释

颜越虎 董铭杰 沈锦木 译注

浙江大学出版社

1989年·杭州

内 容 提 要

本书联系中学教学实际，参考了近年来的一些最新研究成果，对新编初中课本中的文言文逐篇进行了讲解、译释。注释翔实易懂，译文简明畅达。对注释中的有些不同看法，或择善而从，或另有己见，对初中学生学习文言文很有实用价值，同时也颇便于具有同等水平的读者自学之用。

新版初中课本

文 言 文 译 释

颜越虎

董铭杰 译注

沈锦木

责任编辑 尤建忠

* * *

浙江大学出版社出版

德清雷甸印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

* * *

787×1092 32开本 6.5 印张 152 下字

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数：00001—30000

ISBN 7-308-00227-6

H·041 定价：1.95元

前 言

初中同学对学习文言文往往觉得十分为难，甚至束手无策。为给广大同学提供一个准确实用的译注本子，以指示一条卓有成效的自学途径，在初中语文课本改版之际，我们把这本《新版初中课本文言文译释》奉献给大家，希望能对同学们学好文言文、学会欣赏古代优秀文学作品起到良好的作用。

全书由三个部分的内容组成：第一部分为简介，着重介绍作者和作品的有关材料，以便同学们能更全面深入地理解作品的思想、艺术等。第二部分，译注。注是对原作中的一些词语从不同的角度（或结合语法，或追溯词源等），进行解释、说明。大体上按年级顺序，先详后略，呈一定的梯度。同时注意揭示一些带有规律性的东西，使读者不仅知其然，也知其所以然。译则尽量采用直译，力求准确、通达。形式上文白对应，使读者一目了然。

最后一部分是评析，主要是对作品的思想内容、写作手法、艺术特色等进行分析、评述。为提高广大同学的文学鉴赏能力，评析时较多地注意从欣赏的角度入手。

本书由沈锦木同志负责初一部分的译注工作，董铭杰同志负责初二部分，颜越虎同志负责初三部分。初稿完成后，由颜越虎同志负责统稿。在编写过程中，绍兴师专李秀实副教授，高级教师黄中海、张观达、陈洪英同志给予很多帮助与指导，并审看了部分稿子。全书最后由浙江师范大学中文系胡从曾副教授校阅审定。在此一并致谢。

颜越虎 董铭杰 沈锦木

1989年3月

目 录

为学.....	1
故事三则.....	4
两小儿辩日.....	4
乐羊子妻.....	6
卖油翁.....	10
狼.....	13
黔之驴.....	18
《论语》六则.....	21
扁鹊见蔡桓公.....	25
口技.....	29
周处.....	34
愚公移山.....	39
大铁椎传.....	44
冯婉贞.....	50
短文两篇.....	59
陋室铭.....	59
爱莲说.....	62
桃花源记.....	64
小石潭记.....	69
满井游记.....	74

寓言二则·····	79
智子疑邻·····	79
塞翁失马·····	80
核舟记·····	83
黄生借书说·····	89
楚人隐形·····	94
笑话二则·····	97
南郭处士·····	97
执竿入城·····	98
陈太丘与友期·····	100
《孟子》二章·····	102
得道多助，失道寡助·····	102
生于忧患，死于安乐·····	105
捕蛇者说·····	108
活板·····	114
诗话二则·····	118
诗词改字·····	118
推敲·····	121
伤仲永·····	123
岳阳楼记·····	127
少年中国说·····	134
干将莫邪·····	141
工之侨献琴·····	145
赵将括母·····	149
曹刿论战·····	152

唐睢不辱使命·····	156
童区寄传·····	161
刘东堂言·····	166
孙权劝学·····	169
出师表·····	171
登泰山记·····	179
醉翁亭记·····	185
马说·····	191
乐工罗程·····	194

为 学

彭端淑

【简介】

本文选自《白鹤堂集》，原题是《为学一首示子侄》，有删节。

作者彭端淑（生卒年不详），字乐斋，清代四川丹棱（今四川丹棱县）人。他的诗文都很出色。

为学，是求学、做学问的意思。文章的中心是谈求学要靠自己坚持不懈的努力。

【译注】

天下 事有难易 乎？ 为之，则 难 者亦
天下的事有难易之分吗？（只要）去做，那么困难的事也就

易 矣； 不 为，则 易 者亦 难 矣。【乎：疑问
容易了；（如果）不去做，那么容易的事也就难了。【语气词，

相当于“吗”。为：动词，做，干。之：代词，代事情，是
“为”的宾语，这里可不译出。则：连词，表示承接关系，是

“那么”、“就”的意思。“……，则……”，这个句式表示
前半句含有假设或者条件的意思，后半句表示结果，相当于

“如果（只要）……就（那么）……”。难者：者，代词，代
上文的“事”，与形容词“难”结合，组成名词性短语。“易

者”结构相同。矣：】人 之为学有难易 乎？ 学之，
语气词，表示肯定。】人们 求学有难易之分吗？（只要）肯学，

则 难者亦 易 矣； 不学，则 易 者亦 难 矣。
那么难的也就容易了；（如果）不学，那么容易的也就困难了啊。

【人之为学：之，结构助词，无义，起取消主谓结构
独立性的作用。为：这里是“做”、“求”的意思。】

蜀 之鄙 有二 僧 ， 其 一 贫，其 一 富。
四川的边远地方有两个和尚，其中一个穷，一个富。

【蜀(shǔ)：四川的别称。鄙(bǐ)：边远之地。僧(sēng)：和
尚。其：指示代词，代二僧，这里可译作“其中”，也可不
译出。】 贫者 语于富者曰：“吾欲 之南海 ， 何
穷和尚对富和尚说：“我打算到南海去，（你看）怎

如 ？ ” 【语(yù)：告诉。于：向，对。于富者：这个介宾结
构是补语，翻译时应放到“说”前面去，作状语，

译作“对富和尚”。欲：想要，打算。之：动词，往，到。南海：
指我国佛教圣地之一——普陀山，属浙江省舟山群岛。何如：

怎么样，即“行不行”的
意思，表示商量的口气。】

富者 曰 ： “子何恃而往 ？” 【子：古代对男子的
富和尚问道：“您凭什么去呢？” 尊称。恃(shì)：凭

借，倚仗。何恃：就是“恃何”，叫做宾语前置，翻译
时应将宾语“何”（疑问代词）放到动词“恃”的后面。】

曰 ： “吾 一 瓶 一 钵 足 矣。”
（穷和尚）回答说：“我（只要）一个水瓶一个饭钵就足够了。”

【钵(bō)：和尚盛食物的一
种器具。】

富者 曰 ： “吾数年来 欲买 舟 而下 ，
富和尚说：“我几年来总想雇条船（顺水）东下（去南海），

犹未能 也。子何恃 而往！”[买舟：租船，雇船。而：连词，连接状语“买舟”

和谓语“下”。犹：还。下：指沿长江往下游（即往东）走。南海在长江下游出海处。]

越 明年，贫者 自南海还，以 告
到了第二年，穷和尚从南海回来了，把（去南海的事）告

富者。富者 有 惭 色。[越：到，及。
告诉了富和尚。富和尚露出了惭愧的神色。[明年：第二年。

自：介词，从。还(huán)：回来。以：介词，把，]
后面省略了宾语“之”，“之”代去南海的事。]

西蜀之去南海，不知 几千里 也，僧 富者不能至
四川距离南海，不知道有几千里路啊。和尚中富的没能到

而贫者至焉。[去：离，距离。僧：名词作状语，是
（那里），但穷的却到了。[“和尚中”的意思。焉：语气词，用

在句末，加强语气，可译作“了”，也可不译。]人之立志，顾 不如
作“了”，也可不译。]一个人 立志（求学），难道还不如

蜀 鄙 之 僧 哉？[顾：难道，反而。哉：表
四川偏僻地方的（那个穷）和尚吗？[示反问语气，相当于“吗”。]

【评析】

文中写了两个和尚去南海的不同条件、不同态度和不同结果：富和尚虽然条件优越，但下不了决心，终于去不了南海，穷和尚尽管条件很差，但他不怕困难，下定决心，便达到了去南海的目的。这告诉我们：求学和做任何事情一样，关键在于勤奋努力。事在人为，为之则易，不为则难。

本文写作上的特点之一是从一般写到特殊，先写“天下事”（一般），再写“人之为学”（特殊）。这样写，使所说

的道理带有普遍性，增强了文章的说服力。写作上的第二个特点是以四川边境上的两个和尚去南海的故事为喻，印证了“为之，则难者亦易矣；不为，则易者亦难矣”的道理。这样写，说理深刻而又生动。

故 事 三 则

两 小 儿 辩 日

《列子》

【简介】

这则寓言故事选自《列子·汤问》。

辩：辩论，争辩。辩日，辩论（有关）太阳（的问题）。

列子生平见《愚公移山》篇。

【译注】

孔子 东 游 ， 见 两 小 儿 辩 斗 。
孔子往东方去游说，（路上）看到两个小孩正在激烈争辩。

【东：方位名词作状语，译时要根据上下文的意思加上“往”、“到”等介词，组成介宾词组修饰谓语“游”，表示趋向。

游：游历，这里是游说（四处宣扬自己的主张，以求别人接受）的意思。辩：争辩。斗：争，争胜负。】

问 其 故 。 【其：指示代词，代他们。】
（孔子）问他们（争辩的）原因。【故：（争辩的）原因。】

一 儿 曰：“我以 日 始 出 时去人近，而日中时
一个小孩说：“我认为太阳刚刚出来时离人近，中午时就

远也。”[以：认为，以为。日中：正午，中午。而：连词，表示并列，可不译。也：语气词，表示肯定。]

一 儿 以 日 初 远，而日中时
另一个小孩却认为太阳刚出来时(离人)远，而中午时(就

近也。
离人)近了。

一 儿 曰：“日 初出 大 如车 盖，及日
一个小孩说：“太阳刚出来时大得像马车上的篷盖，到中
中 则 如盘 盂，此不 为 远者小
午时就(只)像盘子、钵盂(那么大了)，这不正是(离人)远的小，

而近者大乎？”[车盖：马车上用以遮阳挡雨的伞状篷盖。及：动词，到。盂(yú)：古代盛饮食或其他液体的圆口器皿。为：表示判断的动词，是。者：指代，“远者”、“近者”可译为“远的”、“近的”。]

一 儿 曰：“日 初出 沧沧凉凉，及其日中
另一个小孩子说：“太阳刚出来时凉丝丝的，可到了中午，
如 探 汤，此不为近者热而远者凉乎？”
就像手伸到热水里(那么热)，这不是近的热而远的凉吗？”

[沧沧(cāng cāng)凉凉：形容清凉的感觉。沧沧，寒冷的意思。凉凉，清凉的意思。探：伸手取东西，这里是“伸”的意思。汤：热水。]

孔子 不能决 也。[决：动词，判断。也：
孔子听了不能判断谁是谁非 。] 语气词，表示肯定，可

不译。]

两 小儿笑 曰：“孰为汝多知 乎！”[孰(shú)：
两个小孩笑着说：“谁说你知识丰富呢！”] 谁，疑问代

词。为(wéi)：以为，认为。汝：第
二人称代词，你。知：知识，学问。]

【评析】

故事中两个小孩为一种自然现象进行了激烈的争辩，连博学多闻的孔子也“不能决”，可他实事求是，“知之为知之，不知为不知”。这不仅说明我国古代人民富有善于思考、勇于探索的精神，也说明了知识无穷尽、学习无止境的道理。同时这则寓言也告诉我们观察事物不要被表面现象所迷惑，更不可以偏概全。

文章通过对话来表现故事的发生、发展和结局，又善于运用日常生活中常见的事物和身体的感觉打比方，因此文字虽短，却写得生动有趣。

乐 羊 子 妻

范 晔

【简介】

这则故事节选自《后汉书·列女传》。作者范晔(yè)(398—445)，字蔚宗，南北朝时南朝宋的史学家。《后汉书》既具

史家见识，又有较高的文学价值，与《史记》、《汉书》、《三国志》并称“四史”。

乐羊子，人名，姓乐(yuè)，名羊子。“乐羊子妻”，意思是有关乐羊子妻子的故事。

【译注】

河南 乐羊子之妻 者，不知 何氏之女 也。
河南郡乐羊子的妻子，不知道是哪家的女儿。

【河南：郡名，在今河南省洛阳市一带。氏(shì)：姓氏。何氏：姓什么的人家，哪一家。“……者，……也”：是文言文中表示判断的一种固定句式。“者”，助词，起提顿作用。“也”，语气词，表示判断。】

羊子尝 行路，得 遗金一饼，还
羊子曾经在走路时，捡到 一块(别人)丢失的金子，回

以 与 妻，【尝：副词，曾经。得：得到，拾
家后把(它)交给了妻子，【到。遗金一饼：一块(别人)遗失

的金子。一饼，一块。文言文中数量词往往放在它所限】妻
制的名词后面，而现代汉语则是把数量词放在名词前面。】妻子

曰：“妾闻 志 士不饮盗泉之水，廉 者 不受 嗟
说：“我听说过有志气的人不喝盗泉的水，廉洁的人不接受带

来 之食，况 拾 遗 求 利
有侮辱性的施舍，何况是拾(别人)丢失的东西，为贪求私利

以污 其 行 乎!”【妾(qiè)：古代女子自称的谦词，
而玷污自己的品行呢!”【是“我”的意思。志士：有志气的

男子。廉：廉洁，方正。盗泉：泉水名，在今山东省泗水县。
据《尸子》记载：孔子经过盗泉，口渴了也不愿饮盗泉的水，

因为憎恶它的名字。**嗟来之食**：指带有侮辱性的施舍。《礼记·檀弓》记有这样一则故事：有一年，齐国发生大饥荒，黔敖

在道路边施舍食物。有个饥饿的人昏昏沉沉地走过来，黔敖对他喊道：“喂，来吃吧！”饿汉认为黔敖有侮辱他的意思，说

道：“我只因为不受‘嗟来之食’才到这个地步。”拒绝了黔敖的施舍。**况**：连词，何况，况且。**以**：连词，表示结果，这里译为

“而”。**污**：玷污，损害。**其**：代词，代“自己”。**羊子**：品行，足以表明品质的举止行动。

大 惭 ， 乃 捐 金 于 野 ， 而 远 寻 师 学 。
(听后)非常惭愧，就把金子丢到野外，而后到远方求师学习。

[**大**：副词，十分，非常。**乃**：副词，就，便。**捐**：动词，丢弃。**于**：介词，表示趋向，到，在。于野，介宾词组作补语。

而：连词，表示前后两件事的顺承。
远寻：到远方寻求。]

一 年 来 归 ， 妻 跪 问 其
一年后，羊子（突然）回来了，妻子跪起身子问他（回家

的）原因，羊子曰：“久行 怀思
的）原因，羊子回答说：“（是因为）长久旅行在外，怀念家

， 无 它 异 也。” [**来、归**：意义相同，都是回来里，没有别的意外的事情。” [**跪**：古人席地而坐，

两膝和脚尖着地，**臀**(tún)部靠着脚跟。跪只是直起腰，**臀**部离开脚跟，以表示敬意，不是现在“下跪”的意思。**其**：代

词，代回家这件事。**怀、思**：意义相同，思念，怀念。**异**：别的，指特殊或意外的事。] **妻 乃 引 刀**
妻子于是拿起刀

趋 机 而言曰：“此织 生自 蚕 茧
来，快步走到织布机前，说道：“这绸是先从养蚕茧抽丝开

， 成于机杼 。 一 丝 而累 ， 以
始，（再）在织布机上织成的。一根丝一根丝地积累起来，才
至于寸 ， 累寸 不已 ， 遂
到达一寸（的长度），再一寸一寸不停地积累起来，于是

成 丈 匹 。 [引：动词，拿起，举起。趋：快步
（才）成为整丈整匹的。] 走。织：动词用作名词，丝织物，

指绸。生自蚕茧：从蚕茧里产生出来，这里意译为“从养蚕抽
丝开始”。机杼(zhù)：泛指织布的工具。而：连词，连接状

语(一丝)和中心词(累)，相当于现代汉语中结构助词“地”。
以：连词，表示结果，这里可译为“才”。至于：至，动词，

到达。于，介词，表示动作的趋向，到。已：停止。遂：
副词，于是，就。为了上下语气连贯，“于是”后可加“才”。

匹：布绸等织物的量名，古代] 今 若 断 斯织也，则 捐
四丈为一匹。] 现在要是割断这绸，就要前

失成功， 稽 废 时日。 [若：假设连词，假如，要是。
功尽弃，也耽误浪费了时间。] 斯：此，这。则：连词，就。

若……则……，表示假设的复句。捐、失：意义相同，丢弃、
失去的意思。成功：已完成的功绩。稽(jī)：迟延，耽误。

废：废弃，] 夫子积 学 ， 当 ‘日 知 其 所亡
浪费。] 您 积累学问，应当 ‘每天学到自己所不知道的东

’，以 就 懿德；若 中道而归 ， 何异
西’，用来成就您的美德；如果学到半途就回来，（结果）跟

断 斯织 乎？” [夫子：这里是古代妇女对丈夫的
割断这绸有什么不同呢？”] 尊称，译为“您”。当：应当。

日：名词作状语，每天。亡(wú)：通“无”。所亡：“所”
和“亡”构成的名词性词组，作“知”的宾语。以：连词，表